

NOTAS LEXICOGRÁFICAS SOBRE EL PLOMO IBÉRICO ESCRITO “MARSAL”, TEXTOS A.a Y B.a

Luis Silgo Gauche

I INTRODUCCIÓN

El plomo ibérico escrito llamado “Plomo Marsal”, por su propietario D. Ricardo Marsal era una laminilla de plomo de menos de un milímetro de grosor, hasta 40 mm. De ancho y hasta 78 mm. de largo. Se descubrió plegada en tres grandes y varios pequeños plieges, al desenrollarla se rompió el metal en tres fragmentos que encajan unos con otros y salvo pocas excepciones no afectan la visibilidad de los signos (Untermann, 1998).

Su propietario lo puso a disposición de Jürgen Untermann para que lo estudiara y publicara (Untermann, 1998). Posteriormente ha desaparecido pues no se encuentra entre los materiales de la colección de D. Ricardo Marsal ingresados en el museo de Sevilla.

Tampoco hemos podido encontrar la fotografía que publicó Untermann (1998) ni los apuntes de este ya que su archivo no se encuentra en el Instituto Arqueológico Alemán de Madrid (donde Untermann pensó depositarlo) y también Javier Velaza, preguntado por nosotros, conoce el paradero del archivo.

Todas las citas de segmentos ibéricos distintos del plomo Marsal se encuentran en la segunda edición de nuestro *Léxico ibérico* (Silgo, 2016).

En el presente estudio no nos hemos propuesto traducir el plomo. Nos limitamos a hacer algunas consideraciones sobre el léxico del mismo para contribuir al debate. El profesor Orpustan, Antoni Jaquemot y Antonio Tolosa han colaborado, nuestro profundo agradecimiento a todos ellos.

II LECTURAS

Untermann publicó un excelente calco de los cuatro textos del plomo, dos por cada cara superpuestos, denominándolos A.a, A.b, B.a y B.b. Los textos A.a y B.a son correlativos, al igual que A.b y B.b.

Nuestra propia lectura difiere de la de Untermann en algunos aspectos. En A.a **les#** es una clara errata por **las#** que se lee claramente. En B.a línea 4 Untermann transcribió **santeun** donde aparece escrito **santerr**, por tanto el escriba ibérico omitió una vocal. Finalmente en B.a línea 5 nosotros leemos **baiturras** donde Untermann lee **banturras**.

La principal diferencia entre la lectura de Untermann y la nuestra radica en el valor que damos al signo C que Untermann considera que se trata de **ke**. Nosotros lo hemos leído **r**. De esta manera resulta inteligible (**las**)**bartan**(**te**[]) que es aféresis de **abartan**, en vez de (**las**)**baketan**(**te**[]), lo mismo ocurre con **barrake**, que leído **barrar** resulta una aféresis de **abarrar**. En cuanto a **uketin** la lectura por **urtin** permite relacionarlo con vasco *burdiña* ‘hierro’ aunque en este caso no existe evidencia. Jaquemot (mail de 14/8/2022) nos dice que él ya había hecho esta rectificación.

En la lectura de Untermann que presentamos a continuación el signo <ř> lo hemos transcrito como <rr>, el signo <s> por <z> y el signo <ś> por <s>, para unificar de un solo golpe de vista la transcripción de Untermann y la nuestra.

Los textos son susceptibles de ser leídos por el sistema dual, pero nosotros hemos preferido transcribirlos todos por el sistema normal de oclusivas sordas. Esto ocurre por que para **ti/ di** existe un solo signo **ti** en forma de tridente, porque **biterrogan** está por el cierto **biterrokan** y porque el segmento **ebaigi** se puede relacionar con vasco *ebaiki* ‘sierra para cortar metales’ Esto hace sospechar que se trata de todos los casos de convencionalismos en que no se ha tomado en cuenta el sistema dual.

Lectura de Untermann (1998):

A.a

- 1 **neitin: iunztir: zezkokokarr** ([ç])
 - 2 **azai: turrati: bazbiterro** ([ç])
 - 3 **ularre: lesbaketante** ([ç])
 - 4 **turrzbiterrokan: ilkala** ([ç])
 - 5 **kaiske**¹: **ebaikiorr: az*** ([ç])
- ¹ o **kalske** ó **kanske**.

B.a

- 1 ([?]) **zbaiaitulun: nm'betanbarrake**
- 2 ([?]) **uketin: biterrokan**
- 3] : **ilturbelese: nm'ltun**
- 4] **ike: santeun: biteian**
- 5] : **banturras: ikunbiteutin**

Nuestra lectura:

A.a

- 1 **neitin: iunztir: zezkokokarr**[
- 2 **azai: turrati: bazbiterro**[
- 3 **ularre: lasbartante**[
- 4 **turrzbiterrokan: ilkala**[
- 5 **kalsr ebaikiorr: az***[

B.a

- 1 ([?]) **zbaiaitulun: nylbetanbarrar**
- 2 ([?]) **urтинbiderokan**
- 3 ([?]) **ilturbelese: nyltun**
- 4 ([?]) **ike: santerrn: biteian**
- 5 ([?]) **baiturras: ikunbiteutin**

III

ESTUDIO DE SEGMENTOS

A.a

1. **NEITINIUNSTIR**: saludo en forma de invocación propiciatoria.
2. **ZEZKOKOKARR**[...: No tenemos hipótesis sobre este morfo. Sin paralelos en la antroponimia ibérica parece que no se trata de un nombre personal. Jaquemot (mail de 14/8/2022) segmenta **sesgo gogar** (sic) que se asimilaría al euskera *seska gogora* 'surtido de cañas, cañas al gusto'.

3. **JAZAI**: podría ser el final de un antropónimo, recuérdese en la Turma Salluitana Sosinnasae (*-asai). Jaquemot (mail de 14/8/2022) nos indica que azal es ‘corteza’ en vasco.
4. **TIRRATI**: forma parte de una vasta familia con formas como *tirr*, *tirran*, *tirrakarr*. En Ampurias I aparece *tirratizukika* en que *-ka* es el sufijo de ergativo, *-ki* el pluralizador, *-zu* no queda más remedio que considerarlo un formador de nombre agente (por el pluralizador y ergativo que se le añaden) y *tirratí* derivado de la raíz *tirr*. El sentido es desconocido. Jaquemot (mail de 14/8/2022) dice que aparece junto a divinidades *neitin bazetirra iunztir*, y considerando que *baz* se refiere a ‘aceite’, *basitu* en euskera ‘untar’ y *bàssia* en catalán recipiente de aceite, *tirra* se referirá a *turra* especie de tomillo fuerte para incienso, catalán *timó* (también *farigola*), o sea, una *bazetirra* sería “incienso en aceite”, un quemador; *-ti* sería pluralizador.
5. **BAZBITERRO**[KAN]: el verbo para “dar” con sufijo *-an* y posibles marcas pronominales de complemento indirecto *bite* y de complemento directo *baz-*. “Él lo ha dado a él”. Jaquemot (mail de 14/8/2022) señala *errok* como el verbo de transferencia de objetos o de compra y venta, aquí en pasado *-kan* y con el prefijo *bider* de “trans, camino”, la mercancía es *baz* “aceite”.
6. **...JULARRE**: posiblemente nombre personal fragmentado con un final *ularr* (¿vasco *bularr* ‘pecho’?) con *-e* de dativo indicando que es el perceptor de lo que se da. Tolosa (mail de 13/8/2022) opina que en vasco *bul(h)arr* probablemente ha caído una consonante tras *l*, como es regular en vasco. Jaquemot (mail de 14/8/2022) nos indica que podría descomponerse *ula are* (sic), en euskera *hula* ‘parecido’ y *are* ‘también’ y se pregunta si es otra clase de pebetero.
7. **LASBARTANTE**[...]: Se reconoce *las* como aféresis del segmento *alas* (cf. Silgo 2016 s.h. v.). *Bartan* es aféresis de *abartan*. No se identifica lo que sigue. La única palabra que hemos encontrado susceptible de compararse a *alas* es vasco *arasça* ‘espuerta’, hapax en Landuchio (1562). Esto debe tomarse a guisa de inventario. Respecto a *bartan* es aféresis de *abartan* “kálathos” literalmente “cuenco de vino” (cf. Silgo 2016 s. h. v.). El profesor Orpustan (mail del 16/8/2022) nos dice que *arasça* le parece una variante del término común *alase* en sentido de ‘caja’. Jaquemot (mail de 14/8/2022) segmenta *lazbar-tan-te* (sic) que tiene varias opciones en euskera: *laztan* ‘caricia, suave’, *latz* ‘áspero’, *lats* ‘arroyo’; de ellas prefiere *laztan*, el *-tan* sería como vasco *dan* ‘que es’ y *-te* sufijo de sujeto; no explica la diferencia fonética entre *lasbar* y *laztan*.
8. **TURRZ(biterrokan)**: *turrz* aparece también en fusayola de Can Rodon de l’Hort (Cabrera de Mar) (Silgo 2016 s. h. v.). Esta muy próximo también el segmento *turrs*. Anteriormente lo hemos comparado

a vasco **urzo** ‘paloma’ (Silgo loc. cit.) pero esta tiene el grave inconveniente de carecer de aspiración inicial por la aspiración de t – inicial. La única posibilidad que se nos ocurre por el momento para el **turrz** del “plomo Marsal” es vasco *hurtsa* (variantes *hurs*, en Pouvreau *urtza* con artículo –a, *urtz*) ‘tabla’ ‘tablilla’. Todo esto ha de tomarse a guisa de inventario. Sigue **biterrokan** ya visto. El profesor Orpustan (mail de 16/8/2022) nos dice que *urtza* en Pouvreau puede corresponder a *holtze* de mismo sentido ‘aise, planche’ (Lhande p. 449). Jaquemot (mail de 14/8/2022) cree que estamos ante el nominal del verbo *etorri* ‘venir’ que sería “avenida” normalmente de agua, manantial, fuente *iturri*, en aragonés *torz* ‘manatial’ y en catalán *dous/deus* (en catalán z da u); señala Jaquemot que aquí lo que se adquiere es una fuente o recipiente que emana agua.

9. **ILKALA**: conforme a una segmentación canónica tendríamos **il-kala**[... Para **il** son varias las posibilidades que ofrece el euskera: *il* ‘morir’ ‘matar’, *il* ‘mes’, *ira* ‘helecho’, *ile* ‘pelo, lana’. Respecto a **-kala**[... hay que decir que esa **a** final no se corresponde en su forma a las otras **a** del texto. Por lo demás no hemos podido formular una hipótesis satisfactoria sobre este segmento. En opinión de Jaquemot (mail de 14/8/2022) hay en vasco *ilka* con el significado de ‘por meses’ y ‘matar’ pero ninguna es satisfactoria, prefiere *ilki* ‘salir, sacar, librar’ que sería el recipiente de donde sale el agua, “recipiente con grifo”.
10. **KALSR**: Parece una abreviatura de **kalir** seguido de la abreviatura de **salir** “importe”. Según Jaquemot (mail de 14/8/2022) se lee **gaizke** o **ganzke**, recuerda que en vasco hay *gaitz* ‘malo’ y *gantz* ‘grasa’ y apuesta por esta última; el signo i no está claro según él.
11. **EBAIKIORR**. La primera parte se encuentra en otra palabra aislada **ebaiki** F.11.18 Sagunto y corresponde exactamente con vasco *epaiki* ‘sierra de cortar metales’ (derivado del verbo *ebaki* ‘cortado’). Este instrumento no lo hemos encontrado entre el utillaje arqueológico metálico ibérico, sin embargo la avanzada metalurgia ibérica su existencia es del todo probable. Estamos de acuerdo con Trino Meseguer (s. f.) en que **orr** está por vasco *orri* ‘hoja’, aplicada traslaticamente a la “hoja” de la sierra, como ocurre en español. El profesor Orpustan (mail de 16/8/2022) nos dice que *ebaki* es participio ‘cortado’ pero no sabe si tenía diptongo como el actual *epaite* ‘cortar’ que parece venir de **ebakite* en nombre verbal. Tolosa (mail de 13/8/2022) opina que en *epaiki* puede haber caído una consonante que ha dejado un diptongo, considera que las palabras vascas nativas con diptongo en segunda sílaba es muy probable que hayan perdido una consonante intervocálica (lo más probable una oclusiva). Según Jaquemot

(mail de 14/8/2022) se relaciona con vasco *ebaiki* ‘un cortado, una cosa cortada’ y **or** (sic) de *orre* ‘masa’, en conjunto “masa cortada”; para Jaquemot iría seguido de **asm**’ (sic) con dudas y un posible paralelo sería vasco *hatz* ‘aliento, peste’.

B.a

12. ...]ZBAIATILUN: ninguna hipótesis se nos ocurre con esto que parece un sintagma. Jaquemot (mail de 14/8/2022) dice que seguramente **sbai** (sic) hace referencia al oro del río Esba, en Asturias; sería un apelativo de ‘oro’.
13. NYLBETAN: parece un antropónimo, sin embargo el sentido hasta ahora averiguado de **betan** “curator” (cf. Silgo 2016 s. h. v.) hace que esto deba tomarse con cuidado y preguntarse sino se trata más bien de una magistratura. **Nyl** recuerda **nylir** en F.9.5 Orleyl para el que proponíamos el sentido de “divinidad” (cf. Silgo 2016 s. h. v.). Jaquemot (mail de 14/8/2022) dice **nm’betan** es un antropónimo, de **Nalbe-tan** vasco *ahal* ‘poder’, ni *ahal* ‘mi poder’ (sic, *ni* está por *ene* o *neure*), *ni ahal be* ‘bajo mi poder’: **tan** que es de **Nalbe**, nombre del propietario de la planta.
14. BARRAR: aféresis de **abarrar** “mina” (cf. Silgo 2016 s. h. v.). El peso de la mina ibérica va desde algo más de 400 gramos a algo menos de 500 según las zonas. Jaquemot (mail de 14/8/2022) dice que se relaciona con vasco *bar*, *barru* ‘interior’ y sería “lugar interno, casa, barraca, lugar de su cultivo”.
15. URTIN: podría ser aféresis de vasco *burdiña* ‘hierro’, en cualquier caso una materia prima o elaborada del peso de una mina. El profesor Orpustan (mail de 16/8/2022) nos dice que una alternancia **urtin**/*burdin* puede apoyarse en *urki*/suletino *burki* ‘abedul’. Jaquemot (mail de 14/8/2022) dice que aquí se tropieza con varios falsos amigos: en euskera *urtin* es ‘año’ (sic, por *urte*) que no vendría bien, hay también *urdin* ‘azul’ de *ur-din* ‘como el agua’ pero esto tampoco vendría bien, en cambio está *urte* ‘oro’ y **urtin** sería “como el oro” sin olvidar el histórico *palag-ur* ne de Estrabón ‘pepita de oro’.
16. BITERROKAN: ya visto.
17. ILTURBELESE: Dado que en antroponimia ibérica no hay casos hasta ahora de repetición de nombres personales este **ilturbeles** será el mismo que el **ilturbeles** magistrado monetario saguntino. La **-e** es el signo de dativo e indica que a él se destinan los bienes que se dan según el texto. Para Jaquemot (mail de 14/8/2022) es el antropónimo que recibe el **zbai** o **urtin**.

18. **NYLTUN**: claramente unantropónimo con el conocido **iltun**. La prótesis **ny** se encuentra también en **nybarr** (al lado del común **ybarr**) en fusayola de El Palomar (Oliete). Jaquemot (mail de 14/8/2022) une **nm'tildunike** (sic) que evoluciona a **naltindunike** y **nalti ildunike** "el poder de la población" que sería título de **Ilturbeles**.
19. ...] **IKE**: no se nos ocurren hipótesis sobre este sintagma.
20. **SANTERRN**. Untermann leía **santeun** interpretando como **u** lo que a nosotros nos parece una clara **rr**, pero dado que así es impronunciable nosotros apostamos por que el escriba ha elidido una vocal entre **rr** y **n**. Se trata de un compuesto **sani + terrn** con pérdida de la **-i** de **sani** como es regular en la composición vasca. *Sani* figura en *Sanibelser* de la *Turma Salluitana* entre otros casos. Es comparable al *sei(n)* vasco 'niño de corta edad', ya en aquitano *seni*. El compuesto ibérico recuerda la palabra vasca *seiaska* 'cuna'. Compuesto de *sei* y *aska* 'artesa', ¿podría tratarse de un compuesto con el mismo significado?. Para Jaquemot (mail de 14/8/2022) se relaciona con vasco *zande* 'preterición de lo ocurrido' de donde "testimonio, declaración".
21. **BITEIAN**: En el siglo XVI existía en vasco una raíz **-i-** con el sentido de 'dar' ((Lafon 1946/ 1980, pp. 228ss.), que es la misma que predicamos aquí y cuyo posible pluscuamperfecto sería **eian** en plomo de procedencia desconocida (Untermann, 1993) Nótese la secuencia **biterrokan – biteian** escalonados a lo largo del texto como sinónimos o cuasisinónimos. Tolosa (mail de 13/8/2022) está de acuerdo con que **biteian** sea un verbo. Para Jaquemot (mail de 14/8/2022) contiene vasco *bide* 'camino'.
22. **BAITURRAS**: En B.a encontramos la siguiente estructura: nombre personal + objeto dado + verbo de donación. Esto nos lleva a considerar **baiturras** como nombre personal, dador de un **ikun**. Jaquemot (mail de 14/8/2022) nos dice que *baidura* es en vasco 'consentimiento' e interpreta la palabra ibérica como "camino o manera para consentir"
23. **IKUN**: Estamos de acuerdo con Meseguer (s. f.) en la aproximación, siempre con las naturales precauciones, a *igun* 'lanza de carro' (Meseguer lo toma del diccionario de Mújica; según el *Diccionario General Vasco* tiene muchas variantes y se aplica a 'mango de utensilios de hierro'). Jaquemot (mail de 14/8/2022) relaciona con vasco *ikurr* 'señal'.
24. **BITEUTIN**: Reconocible como verbo por la presunta marca pronominal **bite-**. Si está en coherencia con **biterrokan** y **biteian** tendríamos que se corresponde a un sinónimo o cuasisinónimo de "dar". En cuanto al análisis podríamos tener **bite** y el verbo en forma plena **utin**, en presente, pero para esto necesitaríamos la marca de sujeto

de 3ª pr. sg. **ta-**. Nosotros preferimos, *hic et nunc*, un análisis con raíz verbal **-u-** y posible marca de pluscuamperfecto (y posible verbo auxiliar) **-tin**. Tolosa (mail de 13/8/2022) está de acuerdo en que **biteutin** sea un verbo, que puede llevar el mismo afijo o formante que **eukiar** y **eukilu**. Jauquemot (mail de 14/8/2022) segmenta **bide udin** > **irudin* que sería factitivo de *udin* ‘parecido, semblanza, descripción’, una forma que remite a “conformidad, la semblanza, la señal del consentimiento”.

IV CONCLUSIONES

Respecto a la aféresis tenemos **(a)barrar**, **(a)las** y **(a)bartan**, si descartamos el muy dudoso **(b)urtin(a)* vemos que este fenómeno afecta exclusivamente a la **a** – inicial.

Independientemente de las etimologías que se puedan hacer observamos que la estructura morfosintáctica de los textos es muy simple. En B.a, excepto el principio de la primera línea el texto consta de tres series que constan de nombre personal + objeto + verbo (de donación si se puede incluir en este campo a **biteutin**). En A.a excepto las dos primeras líneas lo que se tiene es una miscelánea de objetos a veces solapados (por ejemplo **lasbartan**, **kalsr**) de diferente valor. Las habituales marcas gramaticales como **-ka**, **-te**, **-en** etc. están ausentes en ambos textos. La conclusión es clara: no se trata de una carta. Más bien la balanza se inclina a que sea un inventario, en A.a de objetos dados a un tal]**ularr** y en B.a a **ilturbeles**.

Se ha señalado ya el escalonamiento de verbos en B.a: **biterrokan**, **biteian**, **biteutin**, en que los dos primeros al menos entran en el campo semántico de “dar”. El verbo **erroke** aparece también dos veces en A.a.

Solamente como *exempla* las cosas dadas en B.a podrían ser una mina ¿de hierro?, ¿una cuna?, un mango de instrumento o lanza de arado. En A.a tenemos una ¿tabla?, una ¿espuerta?, un kálatos y casi con toda seguridad la hoja de una sierra de cortar metales. Todo esto apunta a materiales para un herrero-carpintero (latín *faber*, griego *tekton*).

La razón de tales donaciones permanece oculta. Tal vez el desciframiento de **zezkokarr**[, **tirradi** y]**zbaiatilun** podría arrojar alguna luz. De todas maneras este inventario podría pertenecer a alguna explotación privada en que el motivo del texto era evidente y no necesitaba explicitarse.

Finalmente repetimos lo que ya tenemos dicho en diversas ocasiones: la dificultad de los textos ibéricos apenas hace posible una primera aproximación, lo que se diga respecto a posibles etimologías es incierto y habrá de verificarse o negarse por futuras investigaciones. Aquí nos hemos limitado a exponer algunas hipótesis de trabajo como simple contribución al debate, debate que en el futuro podrá hacer una luz mayor sobre lo que aquí solamente se especula.

BIBLIOGRAFÍA

LAFON, René (1946/ 1980): *Le système du verbe basque au XVIe siècle*. Reedición Elkar.

MESEGUER, Trino (s. f. [circa 2001]): *Plomo Marsal*. Original fotocopiado.

SILGO, Luis (2016): *Léxico ibérico. 2ª edición ampliada y corregida. Versión 01*. On-line.

UNTERMANN, J. (1993) "Intercanvi epistolar en un plom ibèric?". *Homenatge al Dr. Leandre Villaronga. Acta Numismàtica* 21-22-23, págs. 93-100. Barcelona.

UNTERMANN, Jürgen (1998): "Cmentario sobre una lámina de plomo con inscripción ibérica de la colección D. Ricardo Marsal, Madrid". *Habis* 29, págs. 7-22, Sevilla.

"Plomo Marsal". Caras A (arriba) y B (abajo), Calco: Untermann (1998)

"Plomo Marsal". Desglose de los textos A.a y B.a. Calco: Untermann (1998)

"Plomo Marsal". Desglose de los textos A.b y B.b. Calco: Untermann (1998)

